



RAPPORT D'ACTIVITES

2014



Une année riche en projets et partenariats !

EN CHIFFRES :

Impact direct sur 1229 enfants, interventions auprès de 3869 adultes

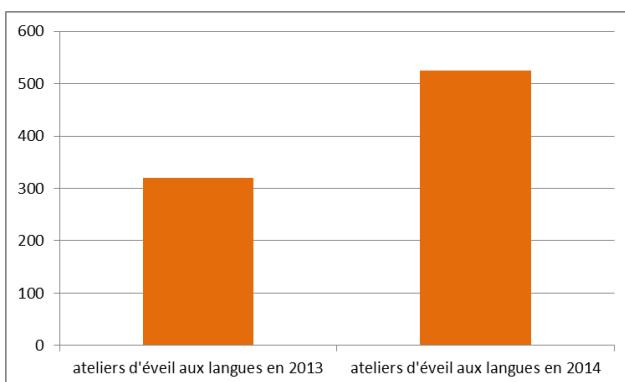
525 ateliers d'éveil aux langues, 47 évènements, 48 formations, 13 groupes de jeux hebdomadaires, 8 langues représentées, une équipe de 4 permanents, 20 intervenants et plus de 15 bénévoles

DULALA /Rapport d'activités 2014

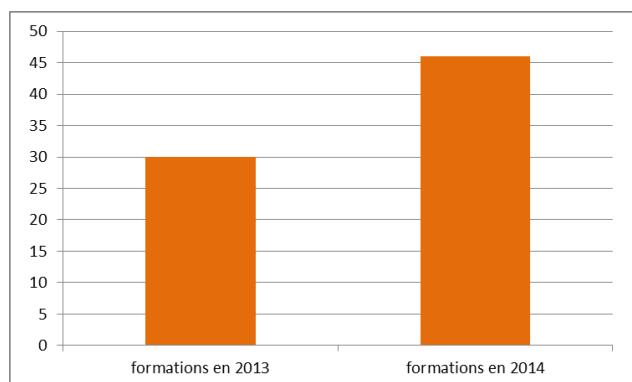
ICI MONTREUIL – DULALA, 135 Bd Chanzy, 93100 Montreuil / info@dulala.fr / 0951242073 /
www.dunelanguealautre.org

COMPARATIF 2013-2014

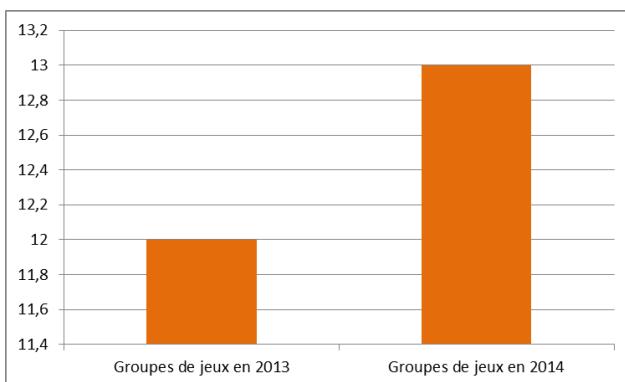
Ateliers



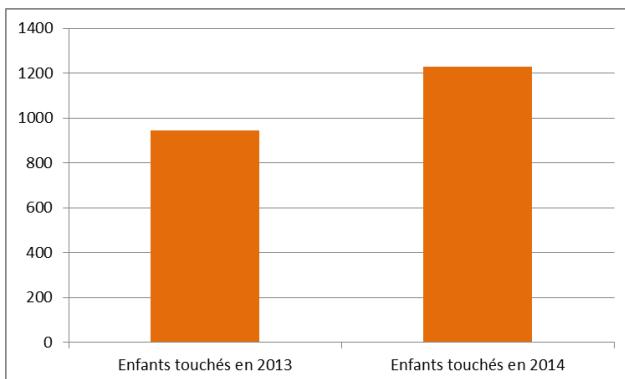
Formations



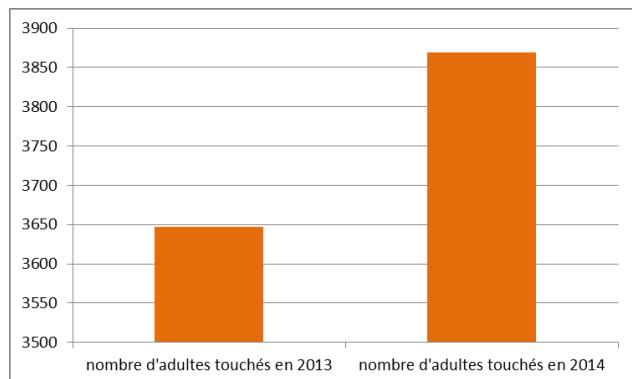
Groupes de jeux hebdomadaires



Nombre d'enfants touchés par nos actions



Nombre d'adultes touchés par nos actions



DULALA /Rapport d'activités 2014

TABLE DE MATIERES

Raison d'être de DULALA	4
Activités Réalisées	5
Enfants	5
Groupes de jeux en langue maternelle.....	5
Ateliers d'éveil aux langues	7
Focus sur l'album « Sophie et ses langues »	10
Présentation des ateliers – 2014.....	11
Parents, professionnels et grand public	13
Conférences / groupes de discussion / événements festifs.....	13
Présentation des interventions et conférences - 2014.....	13
Focus sur la conférence « L'éveil aux langues pour adultes ? »	18
Focus sur la Journée de sensibilisation à Rillieux-La-Pape.....	19
Formations et sensibilisations	20
Présentation des formations et sensibilisations - 2014.....	21
Communication.....	24
Parutions média	24
Publications	24
Prix	25
L'équipe de DULALA	26
Partenaires	28

Raison d'être de DULALA - D'UNE LANGUE A L'AUTRE

Historique :

DULALA a été créé en 2009 par Anna Stevanato, sociolinguiste, d'origine italienne, plurilingue et maman de trois enfants franco-italiens. Après un séjour en Russie et en Espagne, Anna arrive en France où elle enseigne l'italien dans une association puis dans une école primaire. Cette expérience lui a permis de se rendre compte que les compétences plurilingues de beaucoup d'élèves n'étaient guère prises en compte. S'en est suivi un travail de recherche-action au CNAM puis un mémoire sur la reconnaissance des langues et cultures d'origine comme un des facteurs d'intégration. DULALA était alors en gestation...

Analyse de la situation existante :

La diversité des langues et cultures de l'hexagone est désormais une réalité. Selon l'Insee, un enfant sur cinq est en position de bilinguisme, en contact quotidien avec une autre langue que le français. Il s'agit pour la plupart d'enfants de couples mixtes, d'enfants de migrants ou issus de l'immigration ou encore d'enfants réfugiés ou adoptés. Leur bi- ou plurilinguisme est un véritable atout à condition qu'il soit reconnu et qu'il puisse se construire de manière positive. Sans cette perspective, on court le risque de provoquer chez certains enfants une souffrance linguistique et identitaire qui mette en question leur réussite scolaire, le lien avec leurs parents et plus généralement avec la société.

Vision :

- La promotion du multilinguisme dans le modèle éducatif favorise l'intégration et l'épanouissement des personnes

Missions :

- Eveiller tous les enfants à la diversité linguistique et culturelle et favoriser le vivre-ensemble
- Combattre les discriminations liées aux langues et au bilinguisme
- Permettre à tout enfant de se construire avec toutes ses langues car le bilinguisme est un cadeau et pas un fardeau !
- Aider les professionnels à mettre en place une éducation au plurilinguisme
- Accompagner les politiques éducatives dans la promotion du bilinguisme précoce

Objectifs :

- Soutenir les parents dans la transmission de leur langue et culture d'origine
- Aider les enfants à construire un bilinguisme harmonieux
- Accompagner les professionnels à prendre en compte et mobiliser la diversité linguistique au sein de leurs structures
- Contribuer à enrichir la recherche sur le bilinguisme précoce

Valeurs/principes d'action

- **Recherche-action** : construire le projet selon une démarche de recherche-action en partenariat avec les universités
- **Co-construction** : impliquer plusieurs partenaires dans le développement des actions (membres usagers, membres du CA, comité de recherche, universitaires, partenaires opérationnels et financiers...)
- **Processus de transformation** : proposer une démarche ouverte et constructive, capable de remettre en question les actions et les personnes qui les développent
- **Professionnalisme** : travailler avec des professionnels qualifiés
- Garder un **modèle économique hybride** : modèle qui permet de diversifier les sources de financements de l'association
- **Mixité des publics** : fédérer et associer des populations d'origines socio-culturelles différentes.

Activités Réalisées

Enfants

Groupes de jeux en langue maternelle



Il s'agit d'ateliers hebdomadaires en langue maternelle (ou paternelle !) réunissant des enfants âgés de 3 à 6 ans et parlant la même langue. L'objectif est d'aider les enfants à construire un bilinguisme précoce par le jeu. Un animateur locuteur natif de la langue de l'atelier propose chaque semaine des activités ludiques aux enfants, qui associent ainsi plaisir et utilité à la pratique de leur langue d'origine. Ces groupes sont organisés en partenariat avec des équipements socioculturels de la Ville de Paris et avec trois écoles du 19^{ème} arrondissement.

TEMOIGNAGE D'UNE MAMAN

Ma fille est ravie de retrouver le groupe chaque semaine, un temps de jeu, de partage avec des enfants différents qui se retrouvent autour d'un point commun : le bilinguisme. J'ai constaté qu'après quelques mois de participation au groupe, elle revendiquait plus clairement son bilinguisme et employait plus spontanément l'espagnol pour s'exprimer alors qu'avec l'entrée à l'école il avait régressé. Merci DULALA!

TEMOIGNAGE D'UN PAPA

Les ateliers DULALA ont permis à ma fille Magali de 4 ans de découvrir les événements de la tradition italienne comme le Carnaval, la Fête de la Befana ou encore des comptines renforçant ainsi son vécu au-delà culture du pays paternel.

La rencontre avec certains parents a aussi permis de faire naître de belles amitiés qui se prolongent au-delà des moments de l'association.

Pour l'apprentissage d'une langue peu pratiquée comme l'italien, DULALA c'est une de rares offres de qualité pour les enfants parisiens.

Activité première à l'origine de l'association, les groupes de jeux en langue maternelle sont nés dans un premier temps dans des langues valorisées sur le plan sociétal (italien, espagnol, anglais et allemand). Avec un nombre toujours stable d'enfants inscrits, ils répondent à une demande sociale forte, pas ou peu satisfaite : le besoin des parents d'être soutenus dans la transmission de leurs langues d'origine à leurs enfants, dès l'âge de 3 ans, pour que ceux-ci puissent développer le langage et leur bilinguisme de façon harmonieuse et en sécurité.

Depuis 2011, des groupes de jeux dans des langues minorées telles que l'arabe, le tamoul, le mandarin et le soninké ont démarré à l'école en partenariat avec le GIP Réussite Educative. L'atelier se présente sous la forme d'un groupe de jeu en langue maternelle et en français au cours duquel sont abordées des notions spécifiques aux apprentissages scolaires : rapport à l'espace, mathématiques, temps du récit, langage d'évocation, etc.

Il s'agit pour les enfants de construire ou de renforcer ces notions dans leur première langue pour pouvoir ensuite faire le lien avec la langue de l'école et entrer plus facilement dans les apprentissages.



Les enseignants intéressés accompagnent l'animatrice et font le lien ensuite avec les apprentissages vus en classe.

DULALA /Rapport d'activités 2014

Réalisations

13 groupes de jeux hebdomadaires et environ 120 enfants inscrits

Langues représentées

Allemand, arabe, anglais, bambara, espagnol, italien, mandarin et soninké.

TOTAL ENFANTS GROUPES DE JEUX: 120

Enfants

Ateliers d'éveil aux langues

L'éveil aux langues, qu'est-ce que c'est ?

Il s'agit d'une approche pédagogique innovante expérimenté dans plusieurs pays du monde qui permet d'éveiller les enfants à différentes langues et sonorités, à d'autres façons de vivre et d'être, développant chez eux des attitudes positives envers la diversité. L'éveil aux langues contribue à développer chez les enfants les capacités d'écoute, d'observation et de réflexion, favorisant l'apprentissage des langues étrangères mais aussi du français.

TEMOIGNAGE D'UNE ANIMATRICE

Une petite fille franco-italienne ne prend jamais la parole dans le groupe. Lors des bonjours multilingues je propose à son voisin de choisir le bonjour que l'on adressera à cette petite fille, celle-ci restant mutique. Après un temps de réflexion il propose un « buongiorno » retentissant, repris en chœur par tout le groupe, et le visage de la petite fille de s'illuminer d'un grand sourire

Un effet des ateliers est de créer/renforcer les liens entre les camarades et proposer un climat positif pour rentrer dans les apprentissages. Plusieurs intervenants remarquent une participation croissante des enfants habituellement en retrait.

ou plusieurs élèves de la classe. Des activités comme les comptines et la « boîte à histoires » peuvent servir de « déclencheur » afin que certains élèves bi- ou plurilingues se sentent autorisés, à évoquer leur langue maternelle ou l'une ou l'autre des langues de leur environnement.

Tous les enfants du groupe, tels de petits détectives, sont invités à comparer les langues entre elles, à les mettre en relation, à observer leurs différences et ressemblances. Les enfants sont acteurs et construisent leurs réflexions à partir des questionnements du groupe. Leurs recherches peuvent porter par exemple sur les sonorités, les systèmes d'écriture, les familles de langues, la communication non-verbale, mais aussi sur les biographies langagières ou encore sur les emprunts linguistiques d'une langue à l'autre. Ils en viennent par la suite à transposer leurs remarques sur leur environnement proche : école, centre de loisirs, famille, quartier, etc.

Ces ateliers sont très appréciés par les enfants et les éducateurs qui voient dans ces ateliers un moyen de s'ouvrir à l'altérité et de développer le vivre ensemble.

RESPONSABLE DE CENTRE DE LOISIRS

L'animatrice a fait la boîte à histoires en espagnol, les enfants ont adoré. A la fin, deux enfants, les yeux brillants, lui ont demandé avec enthousiasme de la refaire... "en arabe!".

En effet, ces deux enfants adorent l'arabe depuis qu'ils ont découvert "salam aleikoum" avec le jeu des bonjours. Pourtant a priori ils n'ont pas de connexion direct avec cette langue (leurs mères parlent bambara et créole). Ils ont juste développé un réel intérêt pour l'arabe!

Les ateliers développent des représentations esthétiques très positives envers la diversité des langues, ce qui favorise une éducation à la citoyenneté et au vivre ensemble.

- dans les écoles, dans le cadre du programme de Réussite Educative
- dans des centres de loisirs et notamment ceux de Paris dans le cadre des ateliers périscolaires ARE (Aménagement des Rythmes Educatifs)
- lors d'événements festifs organisés par des structures partenaires

Témoignage d'une conseillère pédagogique

En tant que conseillère pédagogique départementale langues vivantes dans le département de l'Aude, je fais découvrir le site de l'association DULALA aux professeurs des écoles de mon département lors des animations pédagogiques et en particulier l'album "les langues de chat". Je présente cet album dans de nombreuses classes de maternelle comme point de départ à la sensibilisation à la diversité linguistique et culturelle. La lecture de l'album est ensuite suivie d'ateliers qui permettent de prolonger la lecture. Ce travail reçoit un vif succès de la part des élèves et des enseignants. C'est un excellent support pour engager la réflexion sur la diversité et les langues parlées autour de l'école. En cycle 2, l'album est intégré à un réseau littéraire autour du chat. Les ressources proposées sur le site sont concrètes et tout à fait adaptées à un travail riche.

personnes ayant une expérience avérée avec les enfants et ayant par leur parcours personnel ou professionnel une sensibilité particulière pour les langues et la diversité des cultures.

Ils sont recrutés, formés et encadrés par Elsa Bezault, sociolinguiste, chargée de projet au sein de DULALA depuis septembre 2013. Les animateurs suivent tous une formation de 3 jours avant de démarrer qui leur permet de maîtriser à la fois la méthodologie ainsi que le contenu des activités.

DULALA s'inspire de projets antérieurs et s'appuie sur du matériel pédagogique déjà existant (Les langues du monde au quotidien, EOLE, ELODIL...) mais a aussi créé ses propres outils pédagogiques à partir des retours et de son expérience de terrain.

C'est pour qui ?

L'association propose des ateliers d'éveil aux langues :

- dans les crèches pour les enfants de 2 à 3 ans
- dans les centres sociaux, en parallèle à des groupes des discussions pour les parents
- dans les PMI, sous la forme d'ateliers parents-enfants

Qui anime les ateliers ? Avec quels outils ?

L'association a pu compter sur un réseau d'une vingtaine d'animateurs pour animer les ateliers d'éveil aux langues. Il s'agit de

L'association a ainsi décidé d'édition des albums jeunesse: « Les langues de chat » éditée en 2013 et « Sophie et ses langues », édité en décembre 2014 accompagnés chacun de nombreuses fiches pédagogiques.

TEMOIGNAGE D'UNE CONSEILLERE PEDAGOGIQUE

Pourquoi des albums jeunesse pour faire de l'éveil aux langues ?

Les enseignants et les éducateurs travaillant avec les jeunes enfants utilisent beaucoup les livres pour faciliter l'entrée dans les apprentissages.

D'une part les enfants apprécient beaucoup les histoires, les récits avec des personnages attachants qui leur permettent à la fois de développer leur imaginaire et d'entrer dans la langue écrite.

D'autre part, les enseignants se montrent souvent hostiles ou dubitatifs vis-à-vis d'activités ouvrant sur la diversité linguistique. Leur remarque est souvent « je parle français et un tout petit peu d'anglais...je ne connais pas d'autres langues, je ne peux pas faire de l'éveil aux langues ». La peur exprimée est celle de ne pas maîtriser « toutes » les langues et de ne pas avoir ainsi le contrôle sur les activités proposées.

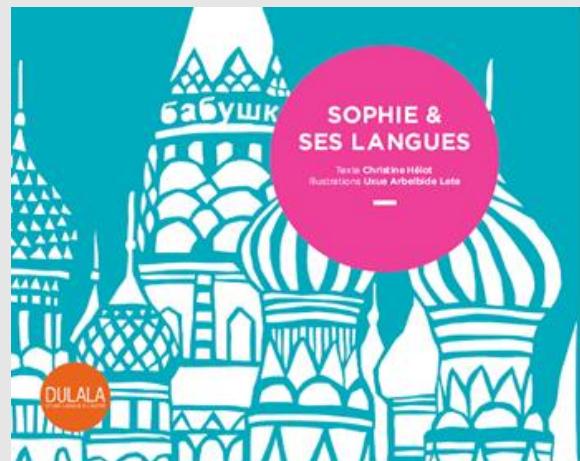
Or, pour mettre en place des activités d'ouverture aux langues et cultures, il n'est pas indispensable d'être polyglotte, tout le monde peut le faire à condition d'être intéressé par la thématique bien sûr !

Pour dépasser ces craintes et trouver à la fois un moyen de leur « ouvrir l'appétit » et de « les mettre en confiance », il nous a semblé que la solution pouvait se trouver dans les albums jeunesse, un outil familier de leur quotidien professionnel.

Ainsi sont nés l'album « Les langues de chat » et « Sophie et ses langues ».

FOCUS SUR L'ALBUM « SOPHIE ET SES LANGUES »

Ecrit par Christine Hélot, illustré par Uxue Arbelbide Lete, l'album « Sophie et ses langues » est édité par DULALA. Christine Hélot, est membre du comité consultatif de DULALA, professeur des Universités à l'Université de Strasbourg et auteur de nombreuses publications et ouvrages. Les illustrations ont été réalisées par une graphiste talentueuse : Uxue Arbelbide Lete.



DULALA a réalisé des jeux autour de l'histoire de Sophie et de ses langues pour les enfants et leurs parents que vous retrouvez dans l'album ainsi que des fiches pédagogiques à destination des professionnels de l'Education. L'album a été traduit dans plus de 15 langues : allemand, arabe, basque, chinois, espagnol, gaélique, hébreu, hongrois, italien, polonais, roumain, russe, portugais, turc, wolof. Les traductions ainsi qu'un glossaire seront téléchargeables à partir de notre site internet.

Synopsis

Sophie vient de naître. Elle nous présente sa famille, une grande famille qui vit un peu partout dans le monde, une famille dans laquelle on parle beaucoup de langues. Deviendra-t-elle bilingue comme ses parents le désirent ? Découvre les langues que parle Sophie à travers son histoire et les activités proposées en retournant le livre.

« Sophie et ses langues » est la biographie langagière d'une petite fille, Sophie, c'est-à-dire l'histoire des langues de sa famille avec lesquelles elle est destinée à grandir et qui participeront à construire son identité plurielle.

L'histoire permet de stimuler chez les enfants une réflexion sur les parcours individuels et les liens intergénérationnels et sociaux qui font de nous les individus que nous sommes : d'où viennent mes parents et grands-parents et quelles sont les langues de ma famille ? Quelles sont les langues de mes voisins, de mes camarades ? Pourquoi et comment connaissons-nous toutes ces langues? L'histoire est illustrée par des dessins originaux qui « donnent à voir » les différentes langues dont il est question dans le livre.

L'album est distribué dans le cadre de nos formations et en vente au prix de 10€. Les personnes intéressées peuvent l'acheter à partir d'un bon de commande que l'on trouve sur le site de l'association.

PRESENTATION DES ATELIERS POUR L'ANNEE 2014

Structures Petite Enfance

- **2 crèches à Paris :** 9- ateliers-comptines. Langues représentées: arabe, créole antillais, espagnol, mandarin, soninké. Nombre d'enfants touchés : environ 100.
- **1 crèche et 1 multi-accueil à Montreuil :** 15 ateliers-comptines. Langues représentées : arabe, mandarin soninké, arménien, portugais, espagnol. Nombre d'enfants touchés : environ 60.
- **1 crèche à Trevise, Italie :** spectacle boîte à histoires pour les enfants et leurs parents. Environ 60 participants.

PMI

- **1 PMI Salengro à Drancy :** 3 ateliers boîte à histoires parents-enfants sur le temps de consultation en PMI. Environ 25 personnes (12 parents, 13 enfants)
- **1 PMI à Blanc Mesnil :** 2 ateliers boîte à histoires parents-enfants sur le temps de consultation en PMI. Environ 26 personnes (12 enfants, 10 parents, 4 professionnels)
- **1 PMI Parat à Romainville :** 2 ateliers boîte à histoires parents-enfants sur le temps de consultation en PMI. Environ 25, personnes (13 enfants, 12 parents)
- **1 PMI Danube à Paris :** intervention boîte à histoires dans le cadre de la semaine du livre du XIXème. Environ 25 personnes (1 enfants, 10 parents, 5 professionnels)

TEMOIGNAGE DE LA CHARGE DE PROJET

Premier atelier du trimestre avec un nouveau groupe. Un petit garçon est très timide, discret. L'animatrice chante Frère Jacques en plusieurs langues. Tout à coup ce petit garçon propose de chanter la chanson dans une autre langue (en danois ou en allemand selon lui). D'abord très intimidé il chante la chanson avec une toute petite voix. Puis encouragé par les applaudissements il la rechante d'un ton plus assuré. De plus en plus fier il l'a rechanté une troisième fois presque en criant !

Centres sociaux

- **2 centres sociaux à Montreuil (SFM et Guy Toffoletti):** 5 ateliers-comptines et boîte à histoires, puis un atelier d'éveil aux langues lors de la journée soninké. Langues représentées : arabe, soninké et espagnol. Nombre d'enfants touchés : 70.
- **1 centre social à Paris (Danube) :** 1 atelier comptines et boîte à histoires. Nombre d'enfants touchés : 15.

Ecoles

- **11 puis 10 écoles de la Ville de Paris dans le cadre de la Reforme des Rythmes Scolaires entre janvier et juin 2014 :** 11 puis 10 ateliers hebdomadaires, pour un total de 252 ateliers. Nombre d'enfants touchés : environ 294.
- **13 écoles de la Ville de Paris dans le cadre de la Réforme des Rythmes Scolaires entre septembre et décembre 2014 :** 14 ateliers hebdomadaires, pour un total de 182 ateliers pour la période septembre-décembre 2014. Nombre d'enfants touchés : environ 232.
- **8 écoles dans le cadre des projets collectifs de Réussite Educative.** Nombre d'enfants touchés : environ 98
- **Ecole Jules Ferry à Montreuil :** atelier « Boîte à histoire » pour une classe de l'école. Nombre d'enfants touchés : environ 28

DULALA /Rapport d'activités 2014

Centre de loisirs

- **1 Centre de loisirs à Montreuil :** Des ateliers d'éveil aux langues à la hauteur de 3 heures par jour pendant une semaine lors des vacances scolaires d'été, pour deux groupes d'enfants de maternelle autour de l'album « Les Langues de chat ». Nombre d'enfants touchés : environ 15.

Autres

- **Maison des parents à Grigny :** un atelier d'éveil aux langues pour enfants en parallèle à un groupe de discussion pour parents Nombre de bénéficiaires touchés : 7 enfants + 15 professionnels qui observaient ; 15 parents pour le groupe de discussion
- **Semaine du Livre du XIX^{ème} à Paris :** 2 ateliers d'éveil aux langues (au salon du Livre et au Jardin d'enfants Paris Habitat). Nombre de bénéficiaires touchés : 29 enfants, 10 parents, 3 professionnels

TEMOIGNAGE DE LA COORDINATRICE DES

Après un atelier d'éveil aux langues, je discute avec les enseignants présents. A ce moment entre la directrice dans la classe et elle dit : « Ils sont tous en train de se dire bonjour dans plein de langues différentes dans les escaliers, qu'est-ce qu'il se passe ? »

- **Fête de la langue maternelle Mairie de XIVème :** atelier d'éveil aux langues pour enfants et parents. Nombre d'enfants touchés : 30.
- **Explolangues :** « Sur les traces de Loulou-Chat... » activités d'éveil aux langues à partir du site d'animation créé autour de

l'album jeunesse « Les Langues de chat ». Environ 15 enfants.

- **Festival Michto, La Noue Montreuil :** atelier « A la découverte des « langues de chat » auprès des enfants et familles à la Bibliothèque jeunesse BCD La Noue. Environ 25 enfants.
- **Fête de l'Europe organisée par la Mairie de Montreuil :** animation d'un atelier d'éveil aux langues pour parents et enfants. Environ 20 enfants
- **Fête d'hiver :** activités comptines et autour de l'album « Les langues de chat ». Environ 40 enfants
- **Ateliers Boîte à histoires à l'école maternelle bilingue franco-serbe Jules Verne, Novi Sad, Serbie** 12 personnes

TOTAL ENFANTS : 1109

Professionnels, parents et grand public

Conférences / groupes de discussions / événements festifs

Il s'agit de rencontres permettant aux jeunes, aux parents et, aux éducateurs au sens large, d'être informés sur le bi ou plurilinguisme.

L'objectif est de soutenir les parents dans leur volonté de transmettre leur langue et de les rassurer par rapport à des interrogations qui reviennent fréquemment (mon enfant mélange les deux langues, y a-t-il un âge idéal pour apprendre une deuxième langue, quels sont les effets du bilinguisme ?...).

Pour les professionnels et le grand public, notre objectif est de travailler sur les représentations concernant le bi- et plurilinguisme pour combattre préjugés et peurs ainsi que de les sensibiliser aux enjeux de la prise en compte des langues maternelles pour le développement linguistique et identitaire des enfants.

QUELQUES MOTS DES PARENTS

*« Je ne voulais pas qu'il soit en retard par rapport à d'autres enfants.
Je me suis mis la pression pour lui parler en français. [...]
Après il a oublié le kabyle... Aujourd'hui j'essaie de valoriser le kabyle »*

*« Le fait que ce soit valorisé par l'école, ça va changer le regard de l'enfant.
Par exemple, moi ma fille à la maison elle m'appelle 'Mama', mais dès qu'on arrive à l'école, elle m'appelle 'Maman'. Je lui ai dit qu'elle pouvait m'appeler 'Mama', mais non. Je crois qu'elle pense qu'on n'a pas le droit de parler arabe en dehors de la maison »*

Présentation des interventions et conférences pour l'année 2014

- **11/01/2013 :** Conférence-débat au sujet de la transmission de la langue maternelle autour de la langue soninké pour les familles du Centre Social Guy Toffoletti. Environ 40 participants
- **21/01/2014 :** Groupe de discussion à la Ludothèque Ludido avec les familles de la ludothèque et de l'association Migrants Plaisance. Environ 30 participants.
- **24/01/2014 :** Conférence « Du bilinguisme familial au plurilinguisme dans les structures Petite Enfance - L'expérience de terrain de l'association D'Une Langue A L'Autre – DULALA » lors de la semaine thématique « Le bilinguisme précoce» en direction des Educateurs de Jeunes Enfants à la ville de Buc (78). Environ 50 participants
- **28/01/2014 :** Galette des rois plurilingue à la crèche Rosenberg de Montreuil. Animation d'une boîte à histoires et d'un groupe de discussion pour les parents. Environ 40 participants

DULALA /Rapport d'activités 2014

- **31/01/2014** : Groupe de discussion pour parents au centre social Etincelles dans le XIXème.
Environ 25 participants
- **05/02/2014** : salon Expolangues : atelier « Sur les traces de Loulou-Chat... » ; activités d'éveil aux langues à partir du site d'animation créé autour de l'album jeunesse « Les Langues de chat ». Environ 40 participants.
- **07/02/2014** : salon Expolangues, participation de DULALA à la table ronde « Des langues de la famille aux langues de l'école : synergies, démarches, outils ». Environ 200 participants
- **12/02/2014** : Conférence au Centre d'Apprentissages et de Ressources pour une Education aux Langues - CAREL « Diversité langagière à l'école : Comment valoriser et renforcer la compétence plurilingue des élèves ? Le projet associatif DULALA » à Strasbourg en directions des futurs enseignants. Environ 150 participants.
- **14/02/2014** : Groupe de discussion pour parents au centre social et culturel Danube à Paris XIXème sur la thématique « Grandir avec plusieurs langues à la maison et à l'école : comment faire ? ». Environ 25 participants
- **22/02/2014** : Animations d'éveil aux langues pour enfants et parents à la fête de la langue maternelle de la Maire du XIVème à Paris. Environ 60 participants.
- **04/03/2014** : Présentation de la « Boîte à histoires » aux enseignants de l'école maternelle Jules Ferry à Montreuil. Environ 15 participants.
- **14/03/2014** : Premier groupe de discussion du cycle « Des langues de la famille aux langues du quartier ... » à l'attention des familles et de l'équipe du Centre social Solidarité Français Migrants – SFM à Montreuil. Environ 25 participants.
- **14/03/2014** : Conférence « Le bilinguisme de l'enfant » dans le cadre des 10 ans de l'école Diwan à Paris. Environ 60 participants.
- **15/03/2014** : Groupe de discussion avec les familles adhérentes de l'association Yachad, association d'aide aux familles monoparentales dans le XIVème à Paris. Environ 40 participants.
- **19/03/2014** : Conférence-débat à l'HEC avec des élèves inscrits dans le programme « Une grande école : pourquoi pas moi ? ». 25 participants
- **26/03/2014** : Table ronde « Scolariser les enfants originaires de Turquie » à l'Ecole supérieure du professorat et de l'éducation/ESPE – Académie de Lyon. Environ 95 participants.



DULALA /Rapport d'activités 2014

- **01/04/2014 :** Participation de DULALA au séminaire européen "Les langues vivantes à l'école primaire en Europe" à l'ESEN/Ecole supérieure de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche. Environ 50 participants
- **01/04/2014 :** groupe de discussion à l'attention des parents d'élèves et de l'équipe éducative à l'école élémentaire des Cheminets à Paris. Environ 25 personnes.
- **03/04/2014 :** Conférence « Accompagner les professionnels pour mobiliser la diversité linguistique » dans le cadre du colloque « Langage et plurilinguisme dans l'accueil du jeune enfant » organisé par Idéal Connaissances et le Réseau Petite Enfance. Environ 45 participants.
- **04/04/2014 :** deuxième groupe de discussion du cycle « Des langues de la famille aux langues du quartier ... » à l'attention des familles et de l'équipe du Centre social Solidarité Français Migrants – SFM à Montreuil. Environ 25 participants.
- **09/04/2014 :** dans le cadre du Festival Michto à La Noue, Montreuil. Atelier « A la découverte des « langues de chat » auprès des enfants et familles à la Bibliothèque jeunesse BCD La Noue. Environ 25 parents.
- **22/04/2014 :** à l'école Polytechnique, 2 interventions auprès des jeunes inscrits dans le programme « Une grande école : pourquoi pas moi ? ». Environ 50 participants.
- **05/05/2014 :** groupe de discussion à l'attention des parents d'élèves et de l'équipe éducative à l'école maternelle du Maroc à Paris. Environ 25 personnes.
- **08/05/2014 :** animation d'un atelier pour parents et enfants lors de la Fête de l'Europe organisée par la Mairie de Montreuil. Environ 20 adultes
- **09/05/2014 :** au collège Budé à Paris, dans le cadre de la Semaine de la Paix. Activités d'éveil aux langues et de découverte du plurilinguisme. Environ 90 jeunes.
- **16/05/2014 :** Troisième groupe de discussion du cycle « Des langues de la famille aux langues du quartier ... » à l'attention des familles et de l'équipe du Centre social Solidarité Français Migrants – SFM à Montreuil avec la participation de l'association des Femmes de la Boissière. Environ 30 participants.
- **20/05/2014 :** groupe de discussion « Grandir avec plusieurs langues à la maison et à l'école : quelle(s) langue(s) parler à mon enfant ? » avec les familles des associations Flormont et Migrants Plaisance, ouvert aux habitants du XIVème. Participants : environ 15 personnes
- **21/05/2014 :** Conférence-débat d'Aude Bretegnier organisée par DULALA « Eveil aux langues » pour les adultes ? Approches plurielles, approches



DULALA /Rapport d'activités 2014

biographiques : ouvrir la formation linguistique à la question de l'expérience plurilingue en parcours de migration-intégration ». Environ 100 participants.

- **26/05/2014 : Conférence « Les enjeux d'une éducation au plurilinguisme » pour des parents à la Ville de Grigny.** Environ 20 participants
- **13/06/2014 : Groupe de discussion pour parents au centre socio-culturel Etincelles.** Environ 25 participants
- **13/06/2014 : quatrième groupe de discussion du cycle « Des langues de la famille aux langues du quartier ... » à l'attention des familles et de l'équipe du Centre social Solidarité Français Migrants – SFM à Montreuil.** Environ 25 participants.
- **09-11/07/2014 : Participation de DULALA au Congrès international EDILIC à Rennes sur le thématique des « Langues Minorées ».** M. Candelier et, E. Bezault présentèrent l'étude « Former aux concepts et à la pratique de l'éveil aux langues pour l'animation périscolaire - l'expérience de l'association DULALA ». Environ 180 participants
- **08/09/2014 : DULALA participe à la soirée d'ouverture de la Semaine de Lutte contre les discriminations de la Région Île de France.** Présentation de la « Boîte à Histoires », sélectionné par la région du fait de son exemplarité dans la lutte contre l'illettrisme. Environ 160 participants
- **18-19/09/2015 : à Bilbao, des responsables de la Ville de Paris et de Montreuil ont participé au programme du Conseil de l'Europe "Cités interculturelles" et ont présenté le travail de DULALA dans leur ville dans le cadre de l'atelier "Le plurilinguisme comme ressource pour les villes".** Environ 150 participants.
- **24/09/2014 : table ronde « Quelle place pour les langues familiales à l'école ? » organisée par le CASNAV et le Ministère de la Culture/DGLFLF dans le cadre de la Journée Européenne des langues.** Environ 60 participants.
- **27/09/2014 : stand de DULALA à la journée des associations à Montreuil.** Environ 250 participants
- **07/10/2014 : groupe de discussion pour résidents à Ici Montreuil (locaux de DULALA).** Environ 20 participants
- **08/10/2014 : atelier à l'école thématique ELSE - Éducation en Langues Secondes et Étrangères à l'Université de Lyon.** Environ 45 participants
- **14/10/2014 : participation à la conférence-débat « Moi, je parle plusieurs langues ! » organisée par le dispositif de Réussite Educative et la Maison des parents à Bondy.** Environ 45 participants.



- **16/10/2014** : organisation et animation d'une journée pédagogique à Lyon « Vers une éducation au plurilinguisme ». Une conférence et des ateliers pratiques : "La boîte à histoires", "Les langues de chat", "Biographies langagières" et "Contes et interculturalité". Environ 110 participants
- **06/11/2014** : Conférence-débat en direction professionnels de la crèche Salengro à Drancy. Environ 50 participants
- **07/11/2014** : Conférence-débat à destination des parents et professionnels de la Ville de Pavillon-sous-bois. Environ 20 participants
- **20/11/2014** : Conférence organisée et animée par DULALA pour la Ville d'Aubervilliers dans le cadre de la Journée internationale des droits de l'enfant « Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école ». Environ 15 participants
- **25/11/2014** : Conférence-débat « Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école – Stratégies pour la transmission des langues » pour parents, professionnels et habitants à Pierrefitte-sur-Seine organisée par l'AFPAD et la CAF. Environ 25 participants
- **26/11/2014** : Présentation de DULALA au centre ASLAN – Etudes Avancées sur la complexité du langage à l'ENS Lyon. Environ 30 participants
- **26/11/2014** : Intervention de DULALA lors de la Journée « Migrer d'une langue à l'autre » organisée par la DGLFLF à la Cité de l'Immigration à Paris. Environ 200 participants

TOTAL DES PERSONNES TOUCHEES PAR NOS CONFERENCES ET GROUPES DE DISCUSSION : 3147

FOCUS SUR LA CONFERENCE d'AUDE BRETEGNIER
« EVEIL AUX LANGUES POUR ADULTES ? OUVRIR LA FORMATION LINGUISTIQUE A LA QUESTION
DE L'EXPERIENCE PLURILINGUE EN PARCOURS DE MIGRATION-INTEGRATION »

le 21 mai à la DPVI Paris

Dans le cadre de la semaine « Journées de l'égalité » organisée par la Région Ile-de-France, l'association D'Une Langue A L'Autre – DULALA a choisi de mettre en lumière un champ encore peu exploré, celui du plurilinguisme en lien avec la formation linguistique des adultes. Certaines représentations collectives ont l'effet de valoriser certaines formes de bilinguisme tandis que d'autres posent des regards discriminants envers certaines langues et leurs locuteurs. De ce fait, certaines personnes, les apprenants plurilingues par exemple, n'ont pas conscience de la richesse que leur apporte leur plurilinguisme et leurs langues. Les questions qui se posent alors sont : comment s'appuyer sur les langues d'origine des apprenants pour faire le lien avec le français ? Comment faire ressortir leurs compétences dans leurs langues maternelles pour réinvestir ces compétences dans l'apprentissage du français ? Comment l'accent mis sur la variété des langues parlées au sein d'un groupe peut-il renforcer le travail collectif et créer un climat propice à l'apprentissage ? L'association DULALA intervient dans le cadre de la formation d'adultes (ASL, FLE, Alpha) et forme les professionnels de ces réseaux aux outils de valorisation des compétences linguistiques des apprenants, notamment à travers les approches plurielles. Elle a souhaité ouvrir le débat en invitant une spécialiste de la question : Aude Bretegnier.

Dans ses recherches, Aude Bretegnier s'interroge, pour les adultes en formation linguistique, sur le sens et les enjeux de la recomposition des répertoires linguistiques et identitaires du fait de l'appropriation du français dans un espace social qui véhicule une conception assimilationniste de l'intégration et où certains plurilinguismes demeurent associés à l'idée de freins, de difficultés, tant à l'apprentissage du français qu'à l'intégration.

Dans sa communication, la chercheuse a présenté des pistes de travail pour repenser la relation entre les langues, **mettant la pluralité linguistique au service de l'appropriation du français**. L'objectif devenant d'accompagner les adultes apprenants à « se construire et s'assumer à la fois comme francophones et comme plurilingues » (Bretegnier, 2013).

80 personnes étaient présentes à la conférence, pour la plupart des professionnels de la formation linguistique des adultes, mais aussi des étudiants, psychologues, chercheurs et représentants d'institutions publiques.



DULALA /Rapport d'activités 2014

ICI MONTREUIL – DULALA, 135 Bd Chanzy, 93100 Montreuil / info@dulala.fr / 0951242073 /
www.dunelangueal'autre.org

FOCUS SUR LA JOURNÉE DE SENSIBILISATION :

« Vers une éducation au plurilinguisme » Organisée le 16 octobre par la Ville de Rillieux-La-Pape et DULALA

DULALA collabore avec la Ville de Rillieux-La-Pape depuis septembre 2013 afin de sensibiliser et former les professionnels de la Ville à prendre en compte et mobiliser la diversité des langues et cultures du territoire.

Dans le cadre de ce partenariat, l'équipe de l'antenne de développement de la Ville, Jean-Luc Vidalenc, animateur-formateur au CASNAV de Lyon et membre du comité consultatif de notre association et DULALA ont organisé une journée de sensibilisation qui souhaitait apporter des pistes de réflexions à plusieurs questions :

- Comment travailler avec des langues qu'on ne connaît pas ?
- Comment s'en saisir pour créer des passerelles avec la langue française ?
- Quelles politiques éducatives en France et en Europe pour l'accueil du multilinguisme ?
- Pourquoi et comment mettre en place des projets favorisant la prise en compte de la diversité langues ?

Voici quelques extraits de la synthèse de la journée réalisée par Jean-Luc Vidalenc « *Nous ne nous saisissons presque pas de cette caractéristique culturelle d'une part très importante de notre public, alors qu'elle touche à la construction du langage à travers la notion de répertoires de langues, à la construction psychique, à l'estime de soi et de sa famille, donc, au développement de l'individu en tant qu'acteur de la société (...)* »



« Travailler avec les langues comme objet de savoirs, de cultures, comme objets esthétiques est une façon de lutter contre les mouvements de rejets, les conflits et l'exclusion. C'est un projet pour une société qui refuse de s'appauvrir et de se refermer. C'est une façon de travailler au dialogue et, concrètement, une voie pour préserver la diversité dont nous avons besoin pour aller plus loin, ensemble. ».

La journée a été organisée autour d'une matinée de conférences puis un après-midi avec des ateliers pratiques : « La boîte à histoires », "Les langues de chat", animés par Elsa Bezault et Anna Stevanato de DULALA, "Biographies langagières" animé par Marie-Odile Sandoz chargée d'études et de recherches au centre Alain Savary de l'Institut Français de l'Education à l'ENS de Lyon, et "Contes et interculturalité" par Nadine Decours, chercheure associée CREA, Université Lyon 2.

Témoignage de l'inspectrice de l'éducation national de Rilleux - Val de Saône

Suite à la journée de sensibilisation que vous avez organisée à Rillieux-La-Pape le 16/10/2014 en partenariat avec le Grand Projet de Ville, la municipalité et l'éducation nationale, je tiens à vous remercier pour le travail de votre association.

En effet, en apportant votre expertise sur la question du plurilinguisme des familles et de leurs enfants, vous avez permis qu'un grand nombre de professionnels de l'éducation nationale se saisissent de cette problématique et s'engagent dans des projets pédagogiques.

Dans le prolongement de cette journée, les cinq écoles de la ville nouvelle de Rillieux-La-Pape construisent actuellement, en partenariat avec le CASNAV de Lyon, des séquences pédagogiques et autres actions en direction des parents, visant à restaurer un rapport positif aux langues. Ceci montre concrètement la pertinence de la réflexion engagée avec votre aide.

Formations/Sensibilisations

DULALA intervient auprès des professionnels pour les sensibiliser aux enjeux liés à une éducation au plurilinguisme puis les amener à intégrer cette démarche dans leurs pratiques en leur proposant des actions et outils concrets à mettre en place. Les professionnels de terrain constituent des relais potentiels de l'action associative qu'ils peuvent reprendre, adapter à leur contexte et disséminer : ils retiennent donc particulièrement notre attention.

Le nombre de modules proposés et de participants se développe d'année en année.

Courant 2014, un projet de formation a été conclu en partenariat avec la Ville de Montreuil afin de former

Suite à notre collaboration, l'accueil des enfants et de leurs parents s'est transformé, nous ne demandons plus aux parents de parler français à leurs enfants mais de choisir la langue du cœur. Beaucoup de collègues qui appréhendaient autrefois l'arrivée en crèche d'enfants ne connaissant pas un mot de français sont rassurées et font confiance à la capacité des enfants d'apprendre plusieurs langues. On parle de DULALA à tous les parents !

toutes les assistantes maternelles et les responsables des relais Petite Enfance. L'impact a été très positif. Voici le témoignage de la directrice d'une crèche municipale :

Les professionnels de la Petite Enfance ainsi que de l'Animation sont les plus représentés dans nos formations. Nous regrettons de ne pas avoir obtenu l'agreement national sollicité auprès du Ministère de l'Education Nationale ce qui nous aurait permis de toucher davantage les enseignants dans le cadre de la formation continue. Les enseignants du cycle 1 et cycle 2 avec qui nous travaillons dans le cadre de projets de Réussite Educative se montrent en effet très satisfaits et intéressés par le contenu de nos formations ainsi que par les outils pédagogiques présentés.

DULALA /Rapport d'activités 2014

PRESENTATION DES FORMATIONS ET SENSIBILISATIONS POUR L'ANNEE 2014

- **09/01, 16/01, 23/01, 06/02** ateliers «Plurilinguisme et apprentissage du français » à Bondy pour des adultes en phase d'apprentissage du français. Environ 60 participants
- **30/01/2014** « Vers une éducation au plurilinguisme : l'éveil aux langues » modules 1&2 formation, Montreuil, 4 participants

TEMOIGNAGE D'UN ENSEIGNANT APRES UNE FORMATION SUR LA BOITE A HISTOIRES

Aujourd'hui j'ai proposé à mes élèves la « boite à histoires » et ça a été un succès! C'est vraiment une boite magique. Je me rends compte qu'elle cache plusieurs possibilités d'exploitation et avoir une classe sur laquelle la tester c'est vraiment une chance. Merci de m'avoir fait découvrir cet outil! C'est vraiment un outil sur lequel on peut s'appuyer pour développer un projet annuel, qui permet de susciter et maintenir l'intérêt et la curiosité parmi les enfants; en l'utilisant comme fil rouge, il permet d'aborder tous les domaines présents à l'école.

- **08/02/2014** « La boîte à histoire » formation, Montreuil, 5 participants
- **12/02/2014** « La boîte à histoire » formation en direction des professionnels du centre social de multi-accueil Solidarité Familles Migrants - SFM, Montreuil, 8 participants

- **19/02/2014** « Animation d'ateliers en langue maternelle », formation, Montreuil, 6 participants
- **02/04/2014** « Vers une éducation au plurilinguisme : l'éveil aux langues » module 3, formation, Montreuil, 6 participants
- **06/03, 18/03, 01/04, 11/04** « La prise en compte de la diversité linguistique dans les services de la Petite Enfance », formation en direction des professionnels de la crèche Sémard en partenariat avec le Conseil Général de Seine-Saint-Denis, 6 participants
- **22/05/2014** « Animation d'ateliers en langue maternelle », formation Montreuil, 8 participants
- **25-26/04/2014** « La prise en compte de la diversité linguistique dans les services de la Petite Enfance », formation pour professionnels des structures partenaires de Paris XIVème et Montreuil La Noue, 10 participants
- **29/04/2014** « Sensibilisation des acteurs éducatifs impliqués dans le projet à l'école du Maroc », Paris 75019, 9 participants
- **23/05/2014** « Grandir avec plusieurs langues », formation gratuite et ouverte aux professionnels et acteurs associatifs partenaires de l'association, Montreuil, 15 participants
- **06- 07/06/2014** « La boîte à histoire » module 1 formation, Montreuil, 6 participant

- **18/06/2014** « Sensibilisation des professionnels de crèches de la Ville de Villetaneuse » en partenariat avec le Conseil Général de Seine-Saint-Denis, Villetaneuse, 41 participants
- **20/06/2014** « Vers une éducation au plurilinguisme : l'éveil aux langues », formation. Environ 15 personnes.
- **25/06/2014** « Vers une éducation au plurilinguisme : l'éveil aux langues » formation d'animateurs intervenant dans le cadre des ateliers périscolaires de la Ville de Paris dans le cadre de la Réforme des Rythmes Educatifs, 16 participants
- **04/07/2014** « La boîte à histoires » formation pour professionnels de l'Espace 19 du centre socio-culturel Espace 19, Paris, 11 participants
- **23/07/2014** « La boîte à histoires » formation pour environ 10 professionnels de la crèche Solnido', Italie.
- **07-08/07/2014** « L'éveil aux langues dans le travail linguistique et social auprès des adultes » formation en directions des professionnels de la formation ASL de RADyA, 75014 Paris, 13 participants
- **25-26/08/2014** « Vers une éducation au plurilinguisme : l'éveil aux langues » formation, Montreuil, 10 participants
- **27/08/2014** « La boîte à histoire », formation, Montreuil, 7 participants
- **28-29/08/2014** « Animation d'ateliers en langue maternelle », formation, Montreuil, 9 participants
- **10/09/2014** « Formation à destination des professionnels de la Halte-Garderie Ribièvre pour mettre en place une éducation au plurilinguisme », Paris 75019, 8 participants
- **26/09/2014** « Sensibilisation à destination des professionnels de la crèche Ribièvre pour mettre en place une éducation au plurilinguisme », Paris 75019, 23 participants
- **14/10/2014** « Soirée-débat plurilinguisme et apprentissage du français » à Bondy. Environ 25 participants
- **17/10/2014** « La boîte à histoires » formation pour les professionnels de Rillieux-La-Pape dans le cadre du projet politique de la ville avec la Ville de Rillieux-La-Pape, 12 participants
- **21-22/10** « Plurilinguisme et apprentissage du français : les approches plurielles pour la formation linguistique des adultes » formation auprès des intervenants ASL de la ville de Mantes-La-Jolie, 19 participants (puis 13 participants)



- **22/10/2014** « La Boîte à histoire » module 2, formation, Montreuil, 8 participants
- **05/11/2014** : « Formation à destination des professionnels des crèches de la Ville de Montreuil pour mettre en place une éducation au plurilinguisme », Montreuil, 15 participants

TEMOIGNAGE D'UNE COORDINATRICE DE REUSSITE EDUCATIVE

Le projet est très complet, puisqu'il implique les enseignants et les parents, permet dans ce quartier du 11e arrondissement (Belleville) multi-ethnique, de valoriser les langues d'origine des familles, de proposer une ouverture culturelle, tout en rendant les élèves acteurs. Cela renforce également la liaison maternelle/élémentaire dans 2 écoles très proches géographiquement qui reçoivent le même public. Ce travail original qui peut intéresser les familles permettra peut-être de les faire venir à l'école, dans un secteur où les liens sont difficiles à établir.

- **12/11/2014** « Vers une éducation au plurilinguisme : l'éveil aux langues », formation, Montreuil, 12 participants

- **14/11/2014** : Sensibilisation de formateurs de formateurs de l'OFAJ à Avignon dans le cadre d'un groupe de travail pour le développement d'une valisette pédagogique.

Environ 12 participants

- **19/11/2014** : Formation à destination des professionnels de la Petite Enfance pour mettre en place une éducation au plurilinguisme, Montreuil, 10 participants
- **25/11/2014** « Sensibilisation des acteurs éducatifs impliqués dans le projet aux écoles Belleville et Présentation », Paris 75011, 13 participants
- **26/11/2014** « Petite enfance », formation mise en place pour les professionnels de DULALA en partenariat avec la Halte-Garderie Ribiére, Montreuil, 7 participants
- **29/11/2014** « Plurilinguisme et apprentissage du français : les approches plurielles pour la formation linguistique des adultes » à destination des coordinateurs pédagogiques et formateurs des 3 filières du français des CMA (Français Langue Étrangère - Français sur Objectifs Adaptés – Français sur Objectifs), Ville de Paris, 19 participants
- **02/12/2014** « La Boîte à histoire », formation des acteurs éducatifs impliqués dans le projet à l'école du Maroc, 7 participants
- **18/12/2014** Groupe de discussion « Plurilinguisme et apprentissage du français » à Bondy. Environ 40 participants
- **30/12/2014** Sensibilisation à l'outil Boîte à histoires pour l'équipe éducative de l'école maternelle bilingue franco-serbe Jules Verne, Novi Sad, Serbie, 12 participants

Total des personnes formées : 722

COMMUNICATION

Plus qu'un faire-valoir, la communication autour du projet associatif est envisagée comme un outil d'intervention sociale permettant de sensibiliser un public élargi aux enjeux liés d'une éducation au plurilinguisme.

C'est une activité à part entière qui a permis à l'association de se faire connaître au-delà de son implantation géographique grâce notamment à l'utilisation quotidienne des réseaux sociaux (Facebook et Twitter). Ceux-derniers ont permis de créer une communauté virtuelle d'amoureux des langues et des ambassadeurs des projets de DULALA.

Parutions Média

PRESSE

- **Tous Montreuil**, « Apprendre à ne pas tenir sa langue », n°124 du 10 au 24 novembre 2014
- **Afriscope**, « DULALA : Le plurilinguisme pour un éveil à l'autre », septembre/octobre 2014
- **ANLCI (Agence nationale de lutte contre l'illettrisme)**, « Les 1ères journées nationales d'action contre l'illettrisme officiellement lancées à Paris le 8 septembre 2014 », du 8 septembre 2014
- **Mediapart**, « L'école et les enfants de l'immigration », du 1er septembre 2014
- **Revue Mixcité**, « Passer d'une langue à l'autre devient un jeu d'enfants », Ville de Rillieux La Pape, février 2014
- **Tous Montreuil**, « Prendre langues avec DULALA », du 21 janvier au 3 février 2014

WEB

- **Vidéo de table ronde : « Des langues de la famille aux langues de l'école : synergies, démarches, outils »** lors de l'événement Explolangues, organisée par la DGLFLF Ministère de la Culture à Paris Expo Porte de Versailles. 7 février 2014.
- **Vidéo de la conférence de DULALA « Diversité langagière à l'école : Comment valoriser et renforcer la compétence plurilingue des élèves ? Le projet associatif DULALA »**, dans le cadre du cycle de conférences CAREL (Centre d'auto apprentissage et de ressources en langues) de l'Ecole supérieure du professorat et de l'éducation, Académie de Strasbourg. 12 février 2014
- **Ministère de l'Education Nationale. Mise en avant de la « Boîte à histoires » sur Eduscol, Portail National des professionnels de l'Education** : http://eduscol.education.fr/pid31440/favoriser-l%20ouverture-aux-autres-cultures-et-la-dimension-internationale.html?mode_player=1&video=360013&page_carrousel%5B7988%5D=0

Publications

- **Synthèse de la journée « Enjeux et défis d'une éducation au plurilinguisme »** par Jean-Luc Vidalenc, formateur au CASNAV de Lyon et membre du comité consultatif de DULALA

DULALA /Rapport d'activités 2014

- **Extraits de la conférence de Mme Aude Bretegnier:** « Éveil aux langues pour adultes ? Approches plurielles, approches biographiques : ouvrir la formation linguistique à la question de l'expérience plurilingue en parcours de migration-intégration » organisée par DULALA le 21 mai 2014.
- **« Parle-nous tes langues! », Revue « N'autre école » – dossier « L'école (en) cause ! » n°37, hiver 2014.**

Prix

Label Européen des langues attribué à l'album « Les langues de chat ».

Le label a pour but d'encourager les initiatives originales et créatives dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues et de les diffuser auprès des enseignants et des apprenants, afin qu'ils s'approprient les outils et techniques mis en place. Les projets doivent, par ailleurs, inclure une innovation qui soit transférable dans des pays et des contextes différents.



Autres

- **La page Facebook de DULALA** compte 2157 fans au jour d'aujourd'hui (mars 2015). La moyenne de posts sur le mur est de 7-8 par semaine. La moyenne hebdomadaire de personnes atteintes est de 2200.
- **La Newsletter de DULALA.** Tous les deux mois environ DULALA prépare une newsletter pour informer nos contacts (environ 2100) de toutes les activités importantes passées mais aussi pour les inviter à des événements à venir. L'ensemble des newsletters peuvent être consultées sur notre site internet : <http://www.dunelangueautre.org/lassoc/newsletter-dulala/>
- **Catalogue de formation pour l'année 2014-2015 :** l'offre de formation de DULALA est consultable sur un livret téléchargeable depuis le site internet.
- **Nouvelle plaquette DULALA.** Une nouvelle plaquette, plus en phase avec les plus récentes activités de DULALA (nouvelles formations, élaboration de matériaux pédagogiques) a été conçue et imprimée en 2014.

L'EQUIPE DE DULALA

Elsa BEZAULT, chargée de projet

Spécialisée dans l'enseignement du français langue seconde et dans l'apprentissage de la lecture-écriture, Elsa Bezault intervient depuis plusieurs années auprès de divers publics en France : mineurs isolés étrangers, demandeurs d'asile, personnes en situation d'alphabétisation, jeunes travailleurs migrants. En parallèle, intéressée par la littérature jeunesse et l'apprentissage non formel, elle a travaillé dans une école bilingue franco-serbe en Serbie auprès d'enfants et d'adolescents. Elle rejoint DULALA en septembre 2013.

Gwenn GUYADER, responsable pédagogique

Spécialisée dans l'éducation bilingue et plurilingue, Gwenn Guyader a rédigé un mémoire sur la prise en compte, en contexte éducatif, du plurilinguisme d'adolescents nouvellement arrivés en France et en Allemagne. Elle a fait ses études en France, en Allemagne et en Suisse et dispose d'expériences professionnelles variées dans le secteur éducatif. Elle a rejoint DULALA en aout 2012.

Eva GUTJAHR, responsable administrative

Brésilienne d'origine allemande et anthropologue de formation, Eva a travaillé de nombreuses années auprès de peuples autochtones au Brésil. En France, après avoir suivi un master en affaires internationales à Sciences-Po et après une expérience d'assistante de gestion au sein du Réseau Môm'artre, elle rejoint l'équipe de DULALA en septembre 2012 rajoutant à sa passion de la diversité linguistique et culturelle celle de la gestion de projets.

Anna STEVANATO, fondatrice et directrice

Linguiste spécialisée dans le bilinguisme, Anna Stevanato est mère de deux enfants franco-italiens. Elle a complété ses études avec une formation de gestion en économie sociale et solidaire au Cnam. Dans ce cadre elle a rédigé un mémoire de recherche-action portant sur la reconnaissance des langues et cultures d'origine comme un des facteurs d'intégration. Après un séjour en Russie et en Espagne, elle est arrivée en France où elle a enseigné l'italien dans une association puis une école primaire.

Un grand nombre d'intervenants et de bénévoles accompagnent l'action de DULALA.

Parmi eux, un rôle important est joué par le **Comité de recherche**, composé de chercheurs, de spécialistes et de praticiens qui mettent bénévolement leur expertise au service de DULALA. Il comprend :

Florence CASTERA

Après avoir exercé plusieurs fonctions de natures différentes dans les secteurs de la culture et de l'éducation, Florence Castera fonde en 2009 A FAIRE, A SUIVRE... où elle conseille des associations, collectivités locales et institutions publiques dans l'ingénierie de leurs projets dans ces domaines. Elle a été Responsable du département Culture, Enfance, Environnement à la Fondation de France (2002/2009), et Secrétaire générale de la Comédie-Française (1992/2001). Florence est diplômée d'HEC 1978 et est très active dans le cadre du pilotage du projet global de DULALA « Les langues, parlons-en ! » à Montreuil. Florence est la présidente de l'association depuis février 2015.

Nathalie BLANC

DULALA /Rapport d'activités 2014

Maitre de conférences en sciences de l'éducation, à l'ESPE, université Lyon 1 et formatrice dans les master MEEF formant les professeurs des écoles, elle intervient à l'ESPE à Lyon 1 et Lyon 2 sur les thématiques de la diversité linguistique, le bi-plurilinguisme, les interactions orales en classe en contexte exolingue, et le rôle de la multimodalité dans les enseignements/apprentissages à l'école. Docteure en sciences du langage de l'université de Grenoble, elle a fait sa formation doctorale au laboratoire Lidilem et a soutenu une thèse sur le rôle de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues aux enfants, sous la direction de JP Cuq. Enseignante chercheure à Lyon depuis 2005 au laboratoire ICAR et dans le cadre du LABEX ASLAN, elle a créé et anime le séminaire ELSE Education en langues secondes et étrangères. <http://icar.univ-lyon2.fr/projets/else/>

Michel CANDELIER

Professeur émérite de l'Université du Maine (Le Mans, France). Coordinateur du programme CARAP (un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles) mis en place par le Conseil de l'Europe. Président de l'association EDILIC (Education et Diversité Linguistique et Culturelle). Michel Candelier est très actif au sein de DULALA dans le cadre du pilotage du projet global « Les langues, parlons-en ! » à la Noue-Le Clos Français à Montreuil ainsi que pour son aide à l'édition du livre-jeunesse « Les langues de Chat ».

Christine HELOT

Professeur des Universités à l'Université de Strasbourg et membre du laboratoire LILPa (Linguistique, Langue Parole), EA 1339. Auteur de nombreuses publications et ouvrages dont notamment « Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école », L'Harmattan 2009.

Fabienne GICQUEL

Educatrice de jeunes enfants et directrice d'une halte-garderie dans le 19ème arrondissement de Paris. Fabienne travaille depuis 18 ans maintenant sur le plurilinguisme et l'interculturalité. Depuis 5 ans, avec l'équipe de la halte-garderie, elle a mis en place un projet autour du plurilinguisme pour construire du lien entre l'espace familial des enfants et l'espace de la halte-garderie. Plurilingue : français – espagnol – anglais.

Fatima KHERMACHE

Directrice d'une crèche dans le 19e arrondissement de Paris, cadre de santé, membre du jury de la fondation Mustela, membre de l'association nationale des puéricultrices d'Etat, titulaire d'un diplôme en management Fatima Khermache accompagne de ses conseils et de son expérience l'association dans la mise en place des ateliers au sein des structures de la petite enfance.

Michel LAUNAY

Professeur émérite à l'université de Paris VII, ancien directeur du Centre d'Etude des Langues Indigènes d'Amérique CELIA- CNRS. Spécialiste de l'outre-mer français, Michel Launay a beaucoup travaillé en Guyane où il a découvert les questions du plurilinguisme à l'école. Au sein de DULALA, il participe à la conduite et à l'évaluation des ateliers bilingues au sein des écoles.

Isabelle NOCUS

Maître de Conférences en psychologie du développement à l'Université de Nantes, spécialiste de l'impact des enseignements plurilingues sur les compétences des enfants (dimensions cognitives et conatives),

DULALA /Rapport d'activités 2014

notamment dans les dispositifs plurilingues de l'outre-mer français. Isabelle Nocus a participé aux côtés de Michel Candelier à l'édition du livre-jeunesse « Les langues de Chat ».

Jean Luc VIDALENC

Enseignant en cycle II, directeur d'école élémentaire puis enseignant spécialisé en zone d'éducation prioritaire à Rillieux-la-Pape (Rhône) pendant vingt ans. Aujourd'hui il est animateur-formateur au Casnav de Lyon et il travaille depuis quatre ans sur la problématique du plurilinguisme en essayant de faire des liens entre l'école, les quartiers et la recherche, pour que les connaissances sur le sujet parviennent jusqu'aux principaux intéressés : les parents, les enfants et les professionnel de l'enfance en général.

Michel RABAUD

Ancien élève de l'Ecole normale supérieure et agrégé de lettres classiques, Michel Rabaud a enseigné la littérature française à l'Institut français de Londres. Il a rejoint ensuite le Ministère de la Culture où il a été chargé de la mission « maîtrise de la langue française et lutte contre l'illettrisme » au sein de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) de 2002 à 2010. Membre actif de D'Une Langue A L'autre, il prend en charge le montage et l'animation des conférences ainsi que la rédaction d'articles et de publications.

NOS PARTENAIRES FINANCIERS



DULALA /Rapport d'activités 2014

BILAN ACTIF

ACTIF	Exercice N 31/12/2014 12			Exercice N-1 31/12/2013 12	Ecart N / N-1 Euros %
	Brut	Amortissements et Provisions	Net	Net	
ACTIF IMMOBILISE	IMMobilisations incorporelles				
	Frais d'établissement				
	Frais de recherche et de développement				
	Concessions, Brevets et droits similaires	225	131	94	94
	Fonds commercial (1)				
	Autres immobilisations incorporelles				
	Avances et acomptes				
	IMMobilisations corporelles				
	Terrains				
	Constructions				
ACTIF CIRCULANT	Installations techniques Matériel et outillage	3 047	1 900	1 147	655
	Autres immobilisations corporelles				
	Immobilisations en cours				
	Avances et acomptes				
	IMMobilisations financières (2)				
	Participations mises en équivalence				
	Autres participations				
	Créances rattachées à des participations				
	Autres titres immobilisés				
	Prêts				
Comptes de Régularisation	Autres immobilisations financières			480	480
	TOTAL I	3 272	2 031	1 241	1 135
	Comptes de liaison	TOTAL II			
	STOCKS ET EN COURS				
	Matières premières, approvisionnements				
	En-cours de production de biens				
	En-cours de production de services				
	Produits intermédiaires et finis				
	Marchandises				
	Avances et acomptes versés sur commandes			100	100
TOTAL GENERAL	CREANCES (3)				
	Créances usagers et comptes rattachés	53 995		53 995	10 010
	Autres créances	10 610		10 610	44 124
	Valeurs mobilières de placement				
	Instruments de trésorerie				
	Disponibilités	120 652		120 652	121 396
	Charges constatées d'avance (3)	148		148	744
	TOTAL III	185 405		185 405	175 631
	Charges à répartir sur plusieurs exercices (IV)				148
	Primes de remboursement des obligations (V)				
	Ecarts de conversion actif (VI)				
	TOTAL GENERAL (I+II+III+IV+V+VI)	188 677	2 031	186 646	176 766
	(1) Dont droit au bail				
	(2) Dont à moins d'un an				
	(3) Dont à plus d'un an				

(1) Dont droit au bail
(2) Dont à moins d'un an
(3) Dont à plus d'un an

BILAN PASSIF

PASSIF		Exercice N 31/12/2014	Exercice N-1 31/12/2013	Ecart N / N-1	
		12	12	Euros	%
FONDS ASSOCIATIFS	Fonds propres				
	Fonds associatifs sans droit de reprise	30 034	22 918	7 116	31.05
	Ecarts de réévaluation				
	Réserves :				
	Réserves statutaires ou contractuelles				
	Réserves réglementées				
	Autres réserves				
	Report à nouveau				
	RESULTAT DE L'EXERCICE (Excédents ou Déficits)	16 142	7 116	9 026	126.85
	Autres fonds associatifs				
PROVISIONS ET FONDS DÉDIÉS	Fonds associatifs avec droit de reprise :				
	Apports				
	Legs et donations				
	Résultats sous contrôle de tiers financeurs				
	Ecarts de réévaluation				
	Subventions d'investissement sur biens non renouvelables				
	Provisions réglementées				
	Droit des propriétaires				
	TOTAL I	46 176	30 034	16 142	53.75
	Comptes de liaison	TOTAL II			
DETTES (1)	Provisions pour risques				
	Provisions pour charges				
	Fonds dédiés sur subventions de fonctionnement				
	Fonds dédiés sur autres ressources				
	TOTAL III				
Comptes de Régularisation	Emprunts obligataires				
	Emprunts et dettes auprès d'établissements de crédit (2)				
	Emprunts et dettes financières divers				
	Avances et acomptes reçus sur commandes en cours				
	Dettes fournisseurs et comptes rattachés	2 405	2 554	149	5.84
	Dettes fiscales et sociales	24 241	31 979	7 739	24.20
	Dettes sur immobilisations et comptes rattachés				
	Autres dettes		725	725	100.00
	Instruments de trésorerie				
	Produits constatés d'avance	113 824	111 473	2 351	2.11
	TOTAL IV	140 469	146 732	6 262	4.27
	Ecarts de conversion passif (V)				
	TOTAL GENERAL (I+II+III+IV+V)	186 646	176 766	9 880	5.59
	(1) Dont à plus d'un an Dont à moins d'un an (2) Dont concours bancaires courants et soldes créditeurs de banques				

COMPTE DE RESULTAT

	Exercice N 31/12/2014	12	Exercice N-1 31/12/2013	12	Ecart N / N-1	
					Euros	%
PRODUITS D'EXPLOITATION (1)						
Ventes de marchandises						
Production vendue de Biens et Services	94 364	52 944	41 420	78.23		
Production stockée						
Production immobilisée						
Subventions d'exploitation	138 086	147 017	8 932	6.08		
Reprises sur amortissements et provisions, transferts de charges	4 750		4 750			
Collectes						
Cotisations	1 870	2 270	400	17.62		
Autres produits	220	19	200	NS		
TOTAL I	239 290	202 251	37 039	18.31		
CHARGES D'EXPLOITATION (2)						
Achats de marchandises						
Variation de stock (marchandises)						
Achats de matières premières et autres approvisionnements						
Variation de stock (matières premières et autres approvisionnements)						
Autres achats et charges externes	30 169	35 934	5 766	16.04		
Impôts, taxes et versements assimilés	2 907	2 549	358	14.04		
Salaires et traitements	136 987	112 861	24 126	21.38		
Charges sociales	52 092	43 657	8 434	19.32		
Dotations aux amortissements et aux provisions						
Sur immobilisations : dotations aux amortissements	1 017	557	460	82.51		
Sur immobilisations : dotations aux provisions						
Sur actif circulant : dotations aux provisions						
Pour risques et charges : dotations aux provisions						
Subventions accordées par l'association						
Autres charges (2)	1 054	19	1 035	NS		
TOTAL II	224 224	195 577	28 647	14.65		
1 - RESULTAT D'EXPLOITATION (I-II)	15 066	6 674	8 392	125.73		
QUOTES-PARTS DE RESULTATS SUR OPERATIONS FAITES EN COMMUN						
Bénéfice attribué ou perte transférée (III)						
Perte supportée ou bénéfice transféré (IV)						

(1) Dont produits afférents à des exercices antérieurs

(2) Dont charges afférentes à des exercices antérieurs

COMPTE DE RESULTAT

	Exercice N 31/12/2014	Exercice N-1 31/12/2013	Ecart N / N-1 Euros	%
PRODUITS FINANCIERS				
Produits financiers de participations				
Produits des autres valeurs mobilières et créances d'actif immobilier				
Autres intérêts et produits assimilés	1 079	442	637	144.15
Reprises sur provisions et transferts de charges				
Différences positives de change				
Produits nets sur cessions de valeurs mobilières de placement				
TOTAL V	1 079	442	637	144.15
CHARGES FINANCIERES				
Dotations aux amortissements et aux provisions				
Intérêts et charges assimilées				
Différences négatives de change				
Charges nettes sur cessions de valeurs mobilières de placement				
TOTAL VI				
2. RESULTAT FINANCIER (V-VI)	1 079	442	637	144.15
3. RESULTAT COURANT AVANT IMPOTS (I-II+III-IV+V-VI)	16 144	7 116	9 028	126.88
PRODUITS EXCEPTIONNELS				
Produits exceptionnels sur opérations de gestion				
Produits exceptionnels sur opérations en capital				
Reprises sur provisions et transferts de charges				
TOTAL VII				
CHARGES EXCEPTIONNELLES				
Charges exceptionnelles sur opérations de gestion	2		2	
Charges exceptionnelles sur opérations en capital				
Dotations exceptionnelles aux amortissements et aux provisions				
TOTAL VIII	2		2	
4. RESULTAT EXCEPTIONNEL (VII-VIII)	2-		2-	
Impôts sur les bénéfices (IX)				
TOTAL PRODUITS (I+III+V+VII)	240 368	202 693	37 676	18.59
TOTAL DES CHARGES (II+IV+VI+VIII+IX)	224 226	195 577	28 649	14.65
SOLDE INTERMEDIAIRE	16 142	7 116	9 026	126.85
+ Report des ressources non utilisées des exercices antérieurs				
- Engagements à réaliser sur ressources affectées				
5. EXCEDENTS OU DEFICITS	16 142	7 116	9 026	126.85

EVALUATION DES CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES

	Exercice N 31/12/2014	12	Exercice N-1 31/12/2013	12	Ecart N / N-1	
					Euros	%
PRODUITS						
Bénévolat	126 900		103 905		22 995	22.13
Prestations en nature						
Dons en nature						
	TOTAL	126 900	103 905		22 995	22.13
CHARGES						
Secours en nature	126 900		103 905		22 995	22.13
Mise à disposition gratuite de biens et services						
Personnel bénévole						
Prestations						
	TOTAL	126 900	103 905		22 995	22.13